

CURRICULUM VITAE



Katarzyna Ciurapińska, M.A.

kc@yourtranslator.eu

0049 152 36 51 09 83

0048 605 764 835

Dormagen, Germany

Education:

- **2011 – 2012:** ERASMUS student exchange at the Johannes Gutenberg University Mainz, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies
- **2010 – 2012:** University of Warsaw, Institute for Applied Linguistics, M.A. in Translation (German, English)
- **2007 – 2010:** University of Warsaw, Institute for Applied Linguistics, B.A. in Translation (German, English)

Work Experience (in chronological order):

as Interpreter:

- 2009 – ongoing: Polish to German, German to Polish, Polish to English, German to English consecutive interpreting:
 - interviews with WWII survivors
 - youth and student projects in the field of modern history and political education
 - art workshops for visually impaired young people
 - trainings and conferences for non-formal education professionals
 - trips to memorial sites
 - educational leave trips to Poland for German journalists, educators, museum employees and other professionals

as Translator:

- 2009 – ongoing: German to Polish, Polish to German, German to English, English to German translations:
 - scientific articles and learning materials, project publications, exhibition accompanying texts, project financing requests
 - accounts of WWII survivors, historical documents, interviews
 - advertising and information materials for the tourism industry

- press articles and releases in the field of Human Sciences
- websites of significant archives
- biography of the Holocaust survivor Mano Höllenreiner "Mano. Der Junge, der nicht wusste, wo er war" by Anja Tuckermann (published in Poland 2014 as "Mano. Chłopiec, który nie wiedział, gdzie jest") from German into Polish

as Writer / Content Creator:

- 2010 – 2012: news editor at the Foundation for Polish-German Cooperation
- 2015 – 2017: freelance writer at Trips by Tips
- 2018 – ongoing: freelance writer at Quill

as Subtitle Creator:

- 2011 – 2016: transcription, translation, subtitling and captioning of educational movies and recordings, including interviews with WWII survivors
- 2018 – ongoing: German to Polish subtitling of documentaries created by the Franco-German TV broadcaster ARTE

as Tour Guide:

- 2016 – ongoing: study trips to Polish memorial sites (Auschwitz, Majdanek, Cracow, Lublin) for German youth aged 16-25

Languages

- Polish: native speaker
- German: fully bilingual
- English: business fluent
- Other languages: French, Italian, Norwegian, Swedish

EDV/CAT Tools

- TRADOS Studio 2011
- WordFast Pro
- MemSource
- Microsoft Office 2016
- WordPress
- Slack
- various subtitling software

Hobbies and Interests:

- Travelling
- Photography
- Foreign Languages
- Creative Writing
- Polish-German Exchange
- German Literature & Culture
- Quizzes
- Sports